

隐喻话语理解的 语用认知研究

徐章宏 著

Metaphor Understanding:
A Pragma-Cognitive Approach

XU Zhanghong



科学出版社

www.sciencep.com

83059

广东外语外贸大学学术著作出版基本资助出版

隐喻话语理解的 语用认知研究

徐章宏 著

Metaphor Understanding:
A Pragma-Cognitive Approach

XU Zhanghong



贵阳学院图书馆



GYXY83050

科学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

隐喻话语理解的语用认知研究 / 徐章宏著. —北京:
科学出版社, 2007

ISBN 978-7-03-018208-1

I. 隐… II. 徐… III. ①英语-隐喻-研究②英语-
语用学-研究 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第146333号

责任编辑: 郝建华 / 责任校对: 任振红

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 张放

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007年1月第一版 开本: A5 (890×1240)

2007年1月第一次印刷 印张: 7 1/8 插页: 2

印数: 1—3 000 字数: 246 000

定价: 25.00元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

序 (Foreword)

《隐喻话语理解的语用认知研究》一书是在徐章宏博士的学位论文的基础上修改而成的。他的这篇博士学位论文选题难度颇大，但因其研究视角新颖、论证翔实有力而于2003年在广东外语外贸大学顺利通过答辩，并被答辩委员会的专家一致确认为一篇优秀学位论文，“对促进语用学和认知语言学的理论和发展具有重要的理论价值”。

作为徐章宏的导师，我看到答辩委员会的这个评语，心里当然感到欣慰，也为这位踏实、谦逊，擅于思辩的弟子所取得的成功而感到自豪。

徐章宏早年于武汉大学外语学院攻读硕士研究生，在这所百年名校浓郁的人文、学术氛围中得到了良好的熏陶，为他日后在语言学方面的继续深造奠定了坚实的基础。徐章宏在广东外语外贸大学撰写博士学位论文期间，非常珍惜这来之不易的学习与研究机会，排除一切外界干扰，潜心投入学位课程的研修与论文的写作中。他广泛阅读，不断拓展自己的学术视野；他勤于思考，乐于探索，常常提出一些新颖独到的见解，同时对于自己百思不得其解的问题，他不厌其烦地向国内外专家请教，直至获得较为满意的解释。他曾受聘到香港理工大学中文及双语学系，在知名学者蒋严博士主持下进行“认知语义结构研究”这一课题的合作研究。工作之余他深得蒋严教授的悉心指导，并充分利用该大学优越的研究条件，一鼓作气完成现在这篇颇有见地的论文初稿。

《隐喻话语理解的语用认知研究》一书在以往隐喻研究的基础上做了下面几件卓有成效的工作：

- (1) 结合关联理论比较深入地研究隐喻的理解；
- (2) 提出隐喻度这一新概念，指出它是理解隐喻的关键；
- (3) 以新奇隐喻（即非规约隐喻）作为研究重点，通过实验有力地论证了关联理论对理解话语隐喻的解释力。

隐喻最早是修辞学、文学的研究对象，后来哲学家、语言学家对隐喻也发生了兴趣，从而加入了研究的行列，并扩大了隐喻的研究范

围。例如，修辞学中认为是明喻、隐喻、转喻等现象，语言学中都算作是比喻现象，总称为 metaphor。传统“隐喻”这个严格的概念在语言学上被扩大为语言的比喻说法或比喻表达(metaphorical expressions)。当隐喻概念被扩大的同时，本论文的作者徐章宏发现，规约隐喻并不足以揭示隐喻话语（指话语的比喻表达）的本质，尤其是不能揭示隐喻话语的认知过程。于是把研究重心放到非规约隐喻（即新奇隐喻）上来，为此，作者引入关联理论，试图应用这个认知理论解释非规约隐喻话语的理解过程。这样的研究在国内还是不多的。

为了更好地运用关联理论来研究隐喻的理解，特别是非规约隐喻的理解，作者提出了隐喻度这个概念。隐喻度作为隐喻理解的关键，它包括本体和喻体之间的差异度、喻体的新奇度和喻体联想的丰富度。文章通过实验和分析证实了上述三者构成识别话语隐喻度的标准。

以非规约的新奇比喻表达作为研究隐喻理解的重点，结合关联理论探讨新奇隐喻的认知过程，这正是论文作者的研究视角新颖之处。作者指出，理解新奇隐喻话语的过程正是寻找关联的过程，因而需要识别话语的隐喻度、构建语境假设，最终获取隐含意义。作者还通过实验，证实关联理论的解释力：话语的隐喻度越大，关联性越弱，为理解隐喻话语所付出的努力就越大。

徐章宏博士的研究还说明，隐喻话语理解与社会文化之间存在密切的关系。在寻找关联、理解隐喻的时候要考虑到文化因素，避免出现不必要的误解；同时也要注意语境对隐喻理解的制约，在交际中不同的个体也会影响隐喻话语的理解。

完成论文写作，成功通过答辩，取得博士学位，对徐章宏博士说来，这是过去努力的成果，但更是踏上学术之路的起点。我衷心祝愿他在广东外语外贸大学从事教学、担负行政工作的同时，将自己的研究成果扩大，做出更有成效的研究，写出更多、更好的论文，为促进语用学和认知语言学的发展作出更大贡献。

何自然

2006年6月

于广州白云山

前 言 (Preface)

《隐喻话语理解的语用认知研究》是在本人的博士论文基础上修改整理而成。当我1999年春刚刚步入广东外语外贸大学准备攻读博士研究生时，隐喻研究论文漫天飞扬，让人目不暇接。而语用学中的各种理论都无一例外地对隐喻现象“说三道四”，这使我渐渐觉得隐喻问题是语用学研究中不可回避的问题，必须积极面对。当我在浩如烟海的隐喻研究文献中漫步时，时而感到欢欣鼓舞，踌躇满志；时而感到困惑不已，沮丧气馁。这归结于自己涉猎书籍太杂，无论从哲学、语言学、心理学还是从文化、文学的角度谈论隐喻的文章都让我产生兴趣。然而，当自己真正静下心来关注隐喻问题，确定一个自己能驾驭的研究课题时，我才感到隐喻问题的研究远比自己想像的要复杂、要困难得多。

多亏我的导师何自然教授耐心开导、点拨，秦秀白教授、冯之琳教授、董燕萍教授的热情鼓励与建议，王初明教授、吴旭东教授、严世清教授给予的宝贵意见，我的研究思路才渐渐明晰起来。香港理工大学汉语及双语研究系的蒋严博士对我的论文选题给予充分的肯定并提供了难得的帮助。英国伦敦大学学院 (University College London) 的 Deirdre Wilson 教授在百忙中通过 email 不厌其烦地解答本人提出的关于关联理论方面的问题，使我在运用关联理论时茅塞顿开，豁然开朗。在论文的写作过程中，吴亚欣、周保国、张京鱼等同学给予了及时的帮助和鼓励。博士论文成形后，本人又有幸得到了蒋严博士、秦秀白教授、束定芳教授、冉永平教授、黄家修教授等提出的修改建议和意见，使得本书在论证方面日臻成熟。

导师何自然教授一直鼓励本人早日将博士论文整理出版，以便更好地与同行进行交流；当得知本书即将问世时，他欣然作序，关爱之情溢于言表。广东外语外贸大学国际商务英语学院院长蔡芸教授对本书的出版也给予热情的鼓励。

现在呈现在读者面前的可能仍是一本观点有点新颖但论述尚欠严密、结论虽然可信但论证流于简单的拙著，但如果诸位在阅读此书时能感受到作者的创新意识与执著精神，本人就感到十分欣慰了。至于其中的不当乃至错误，恳请各位专家、同行及广大读者批评指正。

最后，本书的问世得到了广东外语外贸大学语言学及应用语言学研究 中心（国家教育部人文社科重点研究基地）的课题资助，得到了广东外语外贸大学科研处、广东外语外贸大学国际商务英语学院的大力支持，同时，科学出版社科学人文分社的郝建华副编审对本书的出版付出了辛勤的努力，在此一并表示衷心的感谢。

徐章宏

2006年8月27日

广东外语外贸大学

国际商务英语学院

内容提要 (Precise)

隐喻传统上属于诗学和文学研究的范畴,但近来日益受到哲学家、语言学家和心理学家的普遍关注,人们将它视为各种意义理论和语言理解理论的检验场 (testing ground)。值得一提的是,隐喻研究的认知传统出现复兴,隐喻一跃成为过去的25年中人文社会科学领域炙手可热的研究课题,致使学术界出现了所谓的“隐喻狂热”。

随着 Black “隐喻互动论”(1962)的提出,美国相继出版两本关于隐喻研究的论文集并首创了“Metaphor and Symbolic Activity”这本专刊,旨在登载世界范围内隐喻研究的最新成果。这两本论文集与专刊立刻成为“隐喻狂热”的“温床”和平台。且不说各种形式和层次的研讨会、学术专著,单提一下层出不穷、名目繁多的隐喻理论就让人头昏目眩。首先,认知心理学领域就推出了突显不平衡 (salience-imbalance) 理论 (Ortony, 1979)、范畴互动 (domains-interaction) 理论 (Tourangeau & Sternberg, 1981, 1982)、结构映射 (structure-mapping) 理论 (Gentner, 1989; Gentner & Clements, 1989)、类包括 (class-inclusion) 理论 (Glucksberg & Keysar, 1990)。与此同时,在哲学和语言学领域出现的隐喻理论也同样丰富多彩: Grice (1957)的会话含意理论、Searle (1979)的间接言语行为理论、Davison (1979)的无意义 (no-meaning) 理论、Kitty (1987)的语义场理论、Indurkhaya (1992)的创造相似性 (similarity-creating) 理论、Lakoff & Johnson (1980)的概念隐喻理论、Sperber Wilson (1986)关联理论以及 Fauconnier & Turner (1998)的概念整合理论等。

面对如此纷繁庞杂、相互冲突的隐喻理论以及浩如烟海的隐喻研究文献,隐喻研究者往往感到既兴奋又担忧。兴奋的是,前人已经提出了很多成熟的隐喻理论,只要我们认真消化并加以运用就会有所发现;担忧的是,呈现在我们面前的理论如此众多,而各种理论之间的关系又错综复杂,稍不留意就会误入“迷宫”。隐喻研究专家 Gibbs (1999)

曾深有感触地说过: 隐喻无疑是语言与思维这一相互交织领域中最为复杂的课题之一, 然而研究并运用隐喻所得到的回报也是丰厚的。

关于隐喻产生与理解的制约机制目前已经出现了不同的解释, 但隐喻话语理解的实际过程仍处于激烈的争论中。这些隐喻理论大多试图对所有隐喻现象提出统一的解释, 往往将不同类别的隐喻(如规约隐喻、新奇隐喻等)混为一谈, 尤其对新奇隐喻没有给予足够的重视与研究。

本书认为, 学者们热衷于探讨的规约隐喻(如“时间就是金钱”)不能揭示隐喻的本质, 而新奇隐喻(如“隐喻是一种日食现象”、“君子之德, 风也; 小人之德, 草也。”)则能较好地揭示隐喻的本质。首先, 新奇隐喻创造出新颖的东西, 它们所传达的是“诗意效果”。Paivio & Walsh (1993)在感叹心理学家对隐喻的大部分研究没有解决根本性问题时指出, 必须系统研究大量的新奇隐喻, 这种隐喻在类型、难度、具体性以及其他相关方面都存在差异。隐喻研究应当关注人们如何对这种新奇隐喻的反应(理解过程)。

基于上述假定, 本书试图探讨理解名词类新奇隐喻(如: 庄股是罌粟花(名词))的认知过程。本书的研究对象——新奇隐喻是指能创造相似性的隐喻, 它们能产生新感知、新解释和新发现。换言之, 新奇隐喻就是对实体的再范畴化/概念化。具体来说, 本书试图问答四个问题: ①隐喻度如何界定和评估? ②与隐喻相关的知识如何表征? 这些表征假设是如何影响隐喻理解的? ③隐喻话语理解是一个怎样的过程? ④隐喻度与加工努力之间存在何种关系?

由于使用中的隐喻是一个比较复杂的社会—文化现象和心理语言现象, 本书所采取研究方法就不可能单一。首先, 本研究是理论驱动而不是语料驱动的, 上述的关联理论对隐喻理解所做的大胆假设激发了作者的研究兴趣。本书研究主要是定性研究, 在检验隐喻度评估标准时辅以实证研究。本书的语料来源于报纸、杂志、自然话语等。

本书对隐喻研究的认知传统进行一番仔细梳理和评析, 三条主线贯穿其中: ①隐喻的认知研究; ②隐喻的认知—语义研究; ③隐喻的语用—认知研究。同时, 本书还回顾了四种基于过程的隐喻研究理论。最后, 本书对前人研究的优劣长短进行了较为中肯的批评。

本书第3章援用认知语用学的基础——Sperber & Wilson提出的关联理论作为总的理论框架, 认为新奇隐喻的理解过程从本质上来

说就是一个寻找关联的过程，可分解为三项任务：隐喻度的识别，语境假设的建构以及语境效果的获得。

建立了理论框架后，本书讨论了隐喻理解中的关键问题：隐喻度的识别。本书认为，话语的隐喻度体现在以下三个方面：①本体与喻体之间的不一致性；②在特定的话题范围内某一喻体的新颖程度；③喻体使人联想的丰富程度。按照上述标准，本书进行了话语隐喻度判断的问卷调查，结果证明三维参数识别隐喻度的有效性。

本书第5章探讨了新奇隐喻理解的认知过程。在这一过程的第一阶段——隐喻度的识别中，听话人一般会对隐喻话语中词汇概念进行扩充、延展。第二阶段，即语境假设的建构则受制于以下诸因素：互明假设的启动；认知充分性与加工高效性之间的平衡；听话人的工作记忆力与百科知识记忆力。在理解的第三阶段，听话人通过把本体和喻体进行概念整合成两个心理空间，并构建层创结构（emergent structure），最后获得隐喻话语的理解。值得强调的是，语用推理贯穿在隐喻理解的整个过程中。

第6章探索了一个与新奇隐喻理解密切相关且在当今学术界颇具争议的问题——“隐喻与认知努力”关系问题。对于这一热点问题，文本主要从话语的隐喻度与隐喻理解中的加工难度之间着手进行。实验发现，话语的上述两个维度具有高度相关性：话语的隐喻度越高，听话人所面临的语境假设越具有多样性，那他越易于偏离说话人所期望的理解。实验结果也与关联理论对“隐喻与认知努力关系”这一问题的预测是吻合的。

本研究对话语理解特别是隐喻理解具有重要的启示：①隐喻理解同时涉及社会因素和认知因素；②言语交流中误解不可避免；③话语理解中个体差异应给予重视；④当代隐喻理论的主要观点应当弱化。除此之外，本研究对外语教学特别是对培养学生的“隐喻能力”具有一定的参考价值。

本研究只是对隐喻的理解过程做了一个初步的探索，毋庸讳言，本研究的不足乃至缺陷在所难免，如实验设计不够精细、个体差异考虑不足等等。尽管如此，作者相信，随着人们对知识表征和知识加工的认识进一步深化以及语用推理过程的进一步了解，隐喻话语的理解过程会更加逼近认知心理上的真实性。

Abstract

Starting with the premise that conventional metaphor (e.g., 'time is money') is inadequate to reveal the nature of metaphor, the present study attempts to explore the cognitive process of novel metaphor (e.g., 'metaphor is a solar eclipse.') understanding. With Sperber & Wilson's relevance theory (1986/1995) as the general conceptual framework, we maintain that novel metaphor understanding is a process of seeking relevance, involving three sub-tasks: identification of explicature (metaphoricity), construction of contextual assumptions and recovery of implicatures, which are mainly based on non-demonstrative inferences. To testify our assumption, we conducted a two-stage experiment, based on the data collected from newspapers, magazines and academic articles.

This thesis begins with one of the key issues of metaphor understanding: metaphoricity identification. Unlike the prevalent notion designed to distinguish literal utterances from metaphorical ones, 'metaphoricity' in this thesis is defined as the degree to which an utterance is metaphorical, and the metaphoricity of an utterance is assumed to be manifested in three dominant dimensions: (i) incongruity between Topic and Vehicle; (ii) freshness of a particular Vehicle, given the particular Topic domain; and (iii) associativeness in Vehicle terms. In light of the above criteria, a questionnaire of metaphoricity judgement is conducted, whose results validate the tripartite of metaphoricity identification.

The second part of the thesis explores the cognitive process of novel metaphor understanding. As an integral part of metaphor understanding, metaphor-related knowledge is argued to be repre-

sented as schemas and/or images, which might account partly for the efficiency and accuracy of metaphor understanding. For the first subtask of the process-explicature identification, we argued that novel metaphors are acts of belief, contributing to explicatures by loosening their lexical concepts. For the second subtask, the construction of contextual assumptions is constrained by several factors, such as (i) the activation of mutual manifest assumptions; (ii) the balance between cognitive adequacy and processing efficiency and (iii) the capability of working memory and encyclopedic memory of the hearer. For the third subtask-implicature recovery, the hearer is supposed to construct 'emergent structures' by the integration of Topic and Vehicle as two mental spaces, in addition to making bridging inferences to obtain the intended interpretations of novel metaphors. On the basis of the above procedures, we attentatively develop a model of metaphor understanding.

Related to the cognitive process of novel metaphor understanding is the controversial issue of 'metaphor and effort', which is tackled by exploring the relationship between metaphoricity of an utterance and its processing difficulty in metaphor understanding. We found through experiments that the more metaphorical an utterance, and the more diversified contextual assumption available to the hearer, the more likely for him to be diverted from the intended interpretations, and thus, more difficult for him to derive the correct understanding. As a result, we conclude that novel metaphor understanding is effort-demanding, and that the experimental results are compatible with the prediction made by relevance theory about 'metaphor and effort'.

Though we have made a preliminary study of novel metaphor understanding, more substantial research on novel (rather than conventional) metaphor is believed to shed greater light on some really fundamental problems in metaphor studies.

Contents

序 (Foreword)	何自然	i
前言 (Preface)		iii
内容提要 (Precise)		v
Abstract		ix
Chapter 1 General Introduction		1
1.0 Brief introduction to metaphor studies		1
1.1 Rationale of this research		4
1.2 Purposes of this research		8
1.3 Novel metaphor: target of research		12
1.3.1 Linguistic analysis of target data		13
1.3.2 Definition of target data		15
1.4 Methodology for this research		19
1.5 Overview of the thesis		20
Chapter 2 Literature Review of Related Studies		22
2.0 Introduction		22
2.1 Cognitive approaches to metaphor		23
2.1.1 Black's cognitive approach to metaphor		24
2.1.2 Lakoff et al.'s cognitive-semantic approach to metaphor		29
2.1.3 Conceptual blending/integration-based approach metaphor		33
2.1.4 Brief summary		36
2.2 Pragmatic-cognitive approaches to metaphor understanding		37

2.2.1	Grice's conception of metaphor as an implicature.....	37
2.2.2	Searle's approach to metaphor as an indirect speech act.....	37
2.2.3	Brief summary.....	39
2.2.4	S & W's pragma-cognitive approach to metaphor...	41
2.3	Process-oriented studies of metaphor understanding ...	42
2.3.1	Saliency-imbalance model of metaphor understanding.....	42
2.3.2	Structure-mapping model of metaphor understanding.....	43
2.3.3	Domains-interaction model of metaphor understanding.....	45
2.3.4	Class-inclusion model of metaphor understanding.....	47
2.3.5	Brief summary.....	49
2.4	Evaluation and comments of reviewed theories/models ...	50
2.4.1	Respecting the long cognitive tradition of metaphor research.....	50
2.4.2	Weakening the strong claims about metaphoric thought and language.....	51
2.4.3	The danger of scientific reductionism in theories of metaphor.....	53
2.4.4	Reasons for adopting a pragma-cognitive approach to metaphor study.....	53
Chapter 3 A Relevance-Theoretic Framework to Metaphor		
	Understanding	56
3.0	Introduction.....	56
3.1	Metaphor as representation by resemblance.....	58

3.1.1	Descriptive and interpretive dimensions of language use.....	58
3.1.2	Metaphor as a descriptive use of language.....	62
3.1.3	Metaphor as effort-imposing loose talk.....	64
3.2	Basic notions concerning metaphorical understanding.....	66
3.2.1	Mutual manifest-ness: the prerequisite for metaphor understanding.....	66
3.2.2	Optimal relevance: the ultimate goal of metaphor understanding.....	69
3.3	Metaphor interpretation.....	72
3.3.1	Explicatures of metaphorical utterances.....	72
3.3.2	Metaphor as a weak implicature.....	76
3.4	Characterization of the conceptual framework to metaphor understanding.....	83
3.4.1	Metaphor understanding involves three sub-processes.....	83
3.4.2	Metaphor understanding is effort-imposing.....	84
3.5	Summary.....	84
Chapter 4	Metaphoricity and Metaphorization.....	86
4.0	Introduction.....	86
4.1	The notion of metaphoricity.....	87
4.2	Metaphor as a re-conceptualization of entities.....	89
4.2.1	Metaphorization: theory-based rather than similarity-based.....	91
4.2.2	<i>Ad hoc</i> construction of 'theories' governed by the principle of relevance.....	93
4.3	Metaphorization and de-metaphorization.....	97

4.3.1	Meaning construction: the issue of creativity of metaphor.....	97
4.3.2	Dynamics of metaphorization.....	100
4.4	Proposed criteria for metaphoricity identification.....	101
4.4.1	Two referential criteria of metaphoricity identification.....	102
4.4.2	Proposed criteria of metaphoricity identification.....	106
4.5	Metaphoricity judgments: an empirical study.....	109
4.6	Summary.....	111
Chapter 5 A Cognitive Process of Novel Metaphor Understanding.....		
5.0	Introduction.....	113
5.1	Representational assumptions about Topic and Vehicle domains.....	113
5.1.1	Topic and Vehicle as schemas.....	114
5.1.2	Topic and Vehicle as images.....	117
5.2	Metaphor understanding: identification of explicatures.....	120
5.3	Metaphor understanding: construction of contextual assumptions.....	121
5.3.1	Constraints on context construction in metaphor understanding.....	122
5.3.2	Accessibility of contextual assumptions.....	130
5.4	Metaphor understanding: constructing implicatures.....	134
5.4.1	Implicature recovery involving non-demonstrative bridging inferences.....	134
5.4.2	Mutual adjustment and emergent structures.....	139
5.5	Heuristics for the choice of possible interpretations.....	141

5.6	A tentative relevance-oriented model of metaphor understanding.....	143
5.7	Summary.....	145
Chapter 6 Novel Metaphor and Processing Effort..... 147		
6.0	Introduction.....	147
6.1	Controversies on the issue of 'metaphor and effort'.....	148
6.2	Novel metaphor understanding as an effort-demanding task.....	151
6.2.1	'Suppression' in metaphor understanding involving more efforts.....	151
6.2.2	Emergents generation in metaphor understanding involving more effort.....	153
6.3	Rationale of the hypothesis about 'metaphor and efforts'.....	155
6.3.1	Extra processing effort implies extra cognitive effect.....	155
6.3.2	Weak relevance presupposes extra processing effort.....	157
6.3.3	Brief summary.....	158
6.4	The experiment.....	159
6.4.1	Hypothesis of the experiment.....	159
6.4.2	Experiment on metaphor interpretation difficulty.....	160
6.5	Summary.....	171
Chapter 7 Conclusions and Implications..... 173		
7.0	Introduction.....	173
7.1	Brief summary of major findings.....	173
7.2	Implications.....	178
7.2.1	Metaphor understanding involves both social and cognitive factors.....	178
7.2.2	Inevitability of misunderstandings in verbal communication.....	179